



ព្រះរាជក្រម  
យើង

នស/រកម/០១១៤/០០១

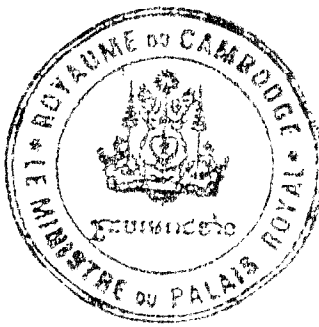
<b>ទ្រឹសីលការ</b>	
<b>ចំនួន</b>	លេខ ២០៧
<b>កាលបរិច្ឆេទ</b>	ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣
<b>បញ្ជូនទៅ</b>	មន្ទីរព្រះបរមរាជវាំង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី  
 សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ  
 ខេមរាជនា សម្មហោរាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា  
 ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារ និងពិធីសារទី២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិក នៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី១ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំលើកទី៤ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



*Handwritten signature*

**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុវត្តយល់ព្រមលើពិធីសារ និងពិធីសារទី២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្ម  
កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្រប  
ខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោម  
ប្រទេសសមាជិក នៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍  
និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**

**មាត្រា ១.-**

អនុវត្តយល់ព្រមលើពិធីសារ និងពិធីសារទី២ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្ម  
ទំនិញនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោម  
ប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ដែលបានចុះហត្ថលេខា  
នៅទីក្រុងបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រថៃ នាថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១០ និងនៅទីក្រុងបាណ្ឌូ  
សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី នាថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់  
មកជាមួយនេះ។

**មាត្រា ២.-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារ និងពិធីសារ  
ទី២ នេះ។

**មាត្រា ៣.-**

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ០២ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤

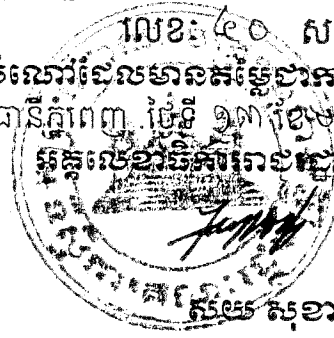
ពសល. ១៤០១.០២២

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា  
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
ហត្ថលេខា**

**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន  
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ  
ហត្ថលេខា  
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន**

លេខ: ៤០ ស.ណ  
សំណេរដែលមានតម្លៃជាការចែកផ្សាយ  
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤  
**អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល**  
  
ស៊ឹម សុខា



**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**  
លេខ: ១៥៣. ក្រស

**សិទ្ធិប្រធាន**

- បាន ឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បាន ឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/០០៥៥ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ ស្តីពី ការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បាន ឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៨ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ដែលប្រកាសឱ្យ ប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តិទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បាន ឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២០៧/០៣៨ ចុះថ្ងៃទី ០៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧ ស្តីពី ការប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌសម្រាប់តំបន់ ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន - កូរ៉េ
- យោងតាមសំណើរបស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង ពាណិជ្ជកម្ម និងការរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីចុះហត្ថលេខា ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា លើពិធីសារទីពីរ ដើម្បីធ្វើ វិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិ ការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ ក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណ រដ្ឋកូរ៉េ។

ក្នុងករណីឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** មានចុះដោយថាហេតុ ឯកឧត្តមអាចធ្វើសិទ្ធិនេះបាន។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូន បានចុះ ហត្ថលេខាលើសិទ្ធិ ប្រធាននេះ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១



**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល  
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

N° 157-D.F.P

Phnom Penh, November 15, 2011

**DELEGATION OF FULL POWER**

- Having seen the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Having seen the Royal Decree No. NS/RKT/0908/1055 dated 25 September 2008 on the Composition of the Royal Government of Kingdom of Cambodia;
- Having seen the Royal Decree No. 02/NS/94 dated 20 July 1994 on the Organization and the Functioning of the Council of Ministers;
- Having seen the Royal Decree No. NS/RKM/1207/034 dated 08 December 2007 promulgating the adoption of Framework Agreement on ASEAN-Korea Free Trade Area;
- Referring to the request of the Ministry of Economy and Finance.

**THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA**

Delegates herewith full power to H.E. **CHAM PRASIDH**, Senior Minister, Minister of Commerce and Minister in charge of the ASEAN Economic Minister, to sign, on behalf of the Royal Government of Cambodia, the Second Protocol to amend the Agreement on Trade in Goods under the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation among the Governments of Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Republic of Korea.

This power includes the power of delegation.

In witness whereof, the undersigned, Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with the full powers duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**



**SECOND PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON  
TRADE IN GOODS UNDER THE FRAMEWORK  
AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC  
COOPERATION AMONG THE GOVERNMENTS OF THE  
MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF  
SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE REPUBLIC OF  
KOREA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member Countries" or individually as "ASEAN Member Country"), and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea") (hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties"),

**RECALLING** the Agreement on Trade in Goods under the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation Among the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed in Kuala Lumpur, Malaysia on the twenty-fourth day of August 2006;

**RECOGNISING** that nothing in the Agreement precludes Parties from unilaterally accelerating and/or improving tariff commitments made under the Agreement;

**DESIRING** to clarify the provisions related to the acceleration of the implementation of concessions and the incorporation of new goods into such concessions as referred to in

paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, the unilateral acceleration of tariff reduction or elimination as referred to in paragraph 2 of Annex 1 of the Agreement, and the unilateral acceleration of tariff reduction and/or elimination of tariff lines placed in the Sensitive Track and the unilateral transfer of tariff lines from the Sensitive Track into the Normal Track as referred to in paragraph 6 of Annex 2 of the Agreement;

**SEEKING** to establish the terms and conditions for the acceleration of tariff reduction and/or elimination for tariff lines placed in the Normal Track and Sensitive Track, and to provide for such arrangements to be administratively annexed to the Agreement;

**NOTING** that Article 17 of the Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**  
**AMENDMENT TO INSERT A NEW ARTICLE 6 *bis* INTO**  
**THE AGREEMENT**

The Agreement shall be amended by inserting a new Article 6 *bis* immediately after the existing Article 6 of the Agreement as follows:

"Article 6 *bis*  
Acceleration of Tariff Commitments

1. For the purpose of this Article, acceleration and/or improvement of tariff commitments may include incorporation of new goods into the tariff concessions made under this Agreement.
2. (a) A Party may unilaterally accelerate the reduction and/or elimination of tariffs on originating goods of the other Parties at any time if it so wishes as referred to in

paragraph 2 of Annex 1 or paragraph 6 of Annex 2 of the Agreement. Tariff concessions arising from such acceleration and/or elimination of tariff shall be extended to all Parties.

(b) Any Party may also unilaterally transfer any tariff line from the Sensitive Track into the Normal Track at any time if it so wishes as referred to in paragraph 6 of Annex 2 of the Agreement. Tariff concessions arising from improvement of tariff commitments shall be extended to all Parties.

3. Two or more Parties may also negotiate and enter into arrangement to accelerate and/or improve tariff commitments set out in their Schedules of tariff concessions made under this Agreement as referred to in paragraph 2 of Article 6 of the Agreement. Tariff concessions arising from such acceleration and/or improvement of tariff commitments shall be extended to all Parties.
4. Nothing in the Agreement shall preclude all Parties from negotiating and entering into arrangements to accelerate and/or improve tariff commitments made under this Agreement as referred to in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement."

## **ARTICLE 2 AMENDMENT OF ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT**

Article 17 of the Agreement shall be amended and replaced by a new Article 17 as set out below:

### **"Article 17 Amendments**

1. The provisions of this Agreement may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by the Parties.

2. Each Party shall notify the other Parties in writing that its internal procedures necessary for the entry into force of the amendment have been completed. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date by which such notifications have been made by Korea and at least one ASEAN Member Country in relation to those Parties that have made such notification by that date.
3. Where any of the remaining ASEAN Member Country makes the notification as referred to in paragraph 2 after the date which the notifications have been made by Korea and at least one ASEAN Member Country as referred to in paragraph 2, the amendment referred to in paragraph 1 shall enter into force in relation to that ASEAN Member Country on the first day of the second month following the date on which it makes the notification.
4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, the number of ASEAN Member Countries as referred to in paragraph 2, which is the minimum required for the entry into force of the amendment, may be increased by agreement among all Parties.
5. Notwithstanding paragraphs 1 to 4<sup>1</sup>:
  - (a) In the case of amendments made in accordance with paragraph 2(a) of Article 6 *bis* of the Agreement, a Party shall notify all the other Parties through a diplomatic note immediately after completion of the internal procedures required for the amendments to

---

<sup>1</sup> In the case of Indonesia, in addition to the diplomatic note referred in subparagraphs (a), (b) and (c), a Letter of Understanding between Indonesia and that Party may be required and any amendment made to Appendices to Annexes 1, 2 and 3, and relevant attachments, shall enter into force upon the notification of the completion of its internal procedures.



enter into force. Such amendments shall enter into force on the date specified in the diplomatic note, or in any event, within 90 days of such notification. Any concessions granted by the Party according to the unilateral acceleration set out therein shall not be withdrawn.

(b) In the case of amendments made in accordance with paragraph 2(b) of Article 6 *bis* of the Agreement, a Party shall notify all the other Parties through a diplomatic note immediately after completion of the internal procedures required for the amendments to enter into force. Such amendments to the Appendices to Annex 2 of the Agreement shall enter into force on the date specified in the diplomatic note, or in any event, within 90 days of such notification. Once a Party unilaterally transfers any tariff line from the Sensitive Track into the Normal Track, that Party shall not transfer the tariff line back into the Sensitive Track. The Parties which have been informed of the unilateral transfer through the diplomatic note shall complete their internal procedures to terminate the application of the reciprocal tariff rate treatment for the corresponding tariff lines, if any, within 90 days of the date of receipt of the diplomatic note and notify all the other Parties upon the completion of such internal procedures through a diplomatic note. When a Party is not able to complete its internal procedures within the 90 day period provided herein, that Party shall notify all the other Parties, through a diplomatic note, of such failure to complete its internal procedures. In this case, additional 60 days may be given to that Party to do so, and that Party shall notify all the other Parties through a diplomatic note immediately after the completion of the internal procedures required for the amendments to enter into force.

(c) In the case of amendments made in accordance with paragraph 3 of Article 6 *bis* of the Agreement, each

Party making such amendment shall notify the other Parties, through a diplomatic note, immediately after completion of the internal procedures required for the amendments to enter into force. Such amendments shall enter into force on the date specified in that diplomatic note or on such other date the Parties involved may agree. Any concessions granted by the Parties according to the acceleration set out in the diplomatic note shall not be withdrawn.

6. Notwithstanding paragraphs 1 to 5, Appendices to Annex 3 and relevant Attachments of the Agreement may be modified through amendments endorsed by the Implementing Committee. Such amendments shall enter into force on such dates decided by the Implementing Committee. The Implementing Committee shall report the amendments to the AEM+Korea."

### ARTICLE 3 ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall form an integral part of the Agreement. It shall enter into force 90 days after the date by which Korea and at least one ASEAN Member Country have notified all the other Parties in writing of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.
2. Each Party, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, shall notify all the other Parties in writing.
3. Where a Party is not able to complete its internal procedures for the entry into force of this Protocol by the entry into force date set out in paragraph 1, this Protocol shall enter into force in relation to that Party on the date of notification of completion of such internal procedures.

**ARTICLE 4  
DEPOSITARY**

For the ASEAN Member Countries, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall then promptly furnish a certified true copy thereof, to each ASEAN Member Country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Second Protocol to Amend the Agreement on Trade in Goods under the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation among the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Republic of Korea.

DONE at Bali, Indonesia, this 17<sup>th</sup> of November 2011, in duplicate copies in the English language.

For the Government of  
Brunei Darussalam:

For the Government of the  
Republic of Korea:



**LIM JOCK SENG**  
Second Minister of Foreign Affairs  
and Trade



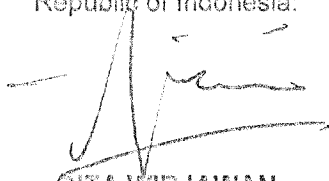
**KIM SUNG-HWAN**  
Minister of Foreign Affairs  
and Trade

For the Royal Government of  
Cambodia:



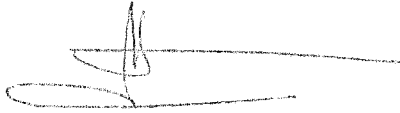
**CHAM PRASIDH**  
Senior Minister and Minister of  
Commerce

For the Government of the  
Republic of Indonesia:



**GITA WIRJAWAN**  
Minister of Trade

For the Government of the Lao  
People's Democratic Republic:



**NAM VIYAKETH**  
Minister of Industry and Commerce

For the Government of Malaysia:

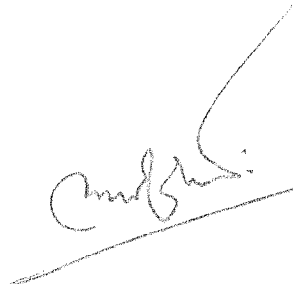


**MUSTAPA MOHAMED**  
Minister of International Trade and  
Industry

For the Government of the  
Republic of the Union of Myanmar:



**U TIN NAING THEIN**  
Union Minister, Ministry of National  
Planning and Economic  
Development



For the Government of the  
Republic of the Philippines:



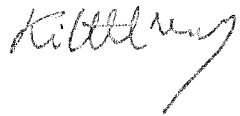
**GREGORY L. DOMINGO**  
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the  
Republic of Singapore:



**LIM HNG KIANG**  
Minister for Trade and Industry

For the Government of the  
Kingdom of Thailand:



**KITTIRATT NA-RANONG**  
Deputy Prime Minister and Minister  
of Commerce

For the Government of the  
Socialist Republic of Viet Nam:



**VU HUY HOANG**  
Minister of Industry and Trade

**កិច្ចសន្យាស្តីពី ដើម្បីធ្វើដំណើរការប្រតិបត្តិកិច្ចប្រមូលស្តីពីការវិនិយោគ និងការ  
ស្រាវជ្រាវកិច្ចប្រមូលស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ  
ក្នុងចំណោមរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិក នៃសហគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍  
និងការពារពលរដ្ឋរ៉ូម**

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី  
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារ  
ណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម  
បណ្តាប្រទេសសមាជិកនៃសហគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដារូមហៅថា "អាស៊ាន" ឬ "បណ្តា  
ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន" ឬ ដោយឡែក "ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន" ) និងសាធារណរដ្ឋរ៉ូម  
(ហៅថា "រ៉ូម") (ដោយឡែក ហៅថា "ភាគី" និងដារូមហៅថា "បណ្តាភាគី") ។

ដោយនឹកឃើញ កិច្ចប្រមូលស្តីពីការវិនិយោគកម្មទំនិញនៅក្រោមកិច្ចប្រមូលស្តីពីសហ  
ប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោមរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកនៃសហគមន៍ប្រជាជាតិ  
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋរ៉ូម (ហៅថា "កិច្ចប្រមូលស្តីពី") បានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងពុឡា  
ហ្គាតូ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី២៤ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦។

ដោយទទួលស្គាល់ថា គ្មានអ្វីក្នុងកិច្ចប្រមូលស្តីពីនេះរវាងបណ្តាភាគីពីការពន្លឿន និង/ឬ ការធ្វើឱ្យ  
ប្រសើរឡើងជាងកត្តាភាគីនៃការសន្យាពន្ធ ដែលបានធ្វើឡើងក្នុងកិច្ចប្រមូលស្តីពី។

ដោយប្រាថ្នា បញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់បទប្បញ្ញត្តិសំខាន់ៗទាក់ទងទៅនឹងការពន្លឿននៃការអនុវត្តសម្បទាន  
និងការបញ្ចូលទំនិញថ្មីទៅក្នុងសម្បទាននោះ ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា ៦ នៃកិច្ចប្រមូល  
ស្តីពី ការពន្លឿនជាងកត្តាភាគីនៃការកាត់បន្ថយ ឬការលុបបំបាត់ពន្ធ ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២  
នៃឧបសម្ព័ន្ធ ១ នៃកិច្ចប្រមូលស្តីពី និងការពន្លឿនជាងកត្តាភាគីនៃការបន្ថយ និង/ឬ ការលុបបំបាត់  
ពន្ធនៃបន្ទាត់ពន្ធដាក់ក្នុងកម្មវិធីវេទយ័ត និងការផ្ទេរជាងកត្តាភាគីនៃបន្ទាត់ពន្ធពីកម្មវិធីវេទ  
យ័តទៅក្នុងកម្មវិធីធម្មតា យោងទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ៦ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចប្រមូលស្តីពី។

ដោយសូរស្រង បង្កើតលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ពន្លឿននៃការកាត់បន្ថយ និង/ឬ ការលុបបំបាត់ពន្ធសម្រាប់  
បន្ទាត់ពន្ធដាក់នៅក្នុងកម្មវិធីធម្មតា និងកម្មវិធីវេទយ័ត និងត្រៀមសម្រាប់ការសម្របសម្រួល

ដែលត្រូវបញ្ចូលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

ដោយគត់សម្គាល់ថា មាត្រា ១៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងចែងថាការកែប្រែណាមួយពាក់ព័ន្ធដល់មាត្រានោះ ត្រូវមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយបណ្តាភាគី។

**បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖**

**មាត្រា ១**

**វិសោធនកម្មដើម្បីបញ្ចូលមាត្រា ៦ ថ្មីស្ទួន នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង**

កិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មដោយបញ្ចូលមាត្រា ៦ ថ្មីស្ទួន ភ្លាមបន្ទាប់ពីមាត្រា ៦ នៃ កិច្ចព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

**មាត្រា ៦ ស្ទួន**

**ការពន្លឿន នៃការសន្យាពន្ធ**

១. ដើម្បីគោលបំណងនៃមាត្រានេះ ការពន្លឿន និង/ឬ ការធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនៃការសន្យាពន្ធ អាចបញ្ចូលបន្ថែមទំនិញថ្មីទៅក្នុងការសន្យាពន្ធដែលបានធ្វើនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
២. (ក) ភាគីអាចពន្លឿនជាងកត្តាភាគីនូវការកាត់បន្ថយ និង/ឬ ការលុបបំបាត់នៃពន្ធលើ ទំនិញមានប្រភពដើមរបស់ភាគីទៀត នៅពេលណាមួយ ប្រសិនបើខ្លួនមានបំណង ធ្វើដូចនេះ ដូចមានចែងក្នុងថ្នាក់ ២ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ១ ឬកថាខ័ណ្ឌ ៦ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ សម្បទានពន្ធកើតពីការពន្លឿន និង/ឬ ការលុបបំបាត់ពន្ធត្រូវផ្តល់ ទៅដល់ភាគីទាំងអស់។
- (ខ) ដូចគ្នាផងដែរ ភាគីណាក៏ដោយអាចធ្វើជាងកត្តាភាគីនូវបន្ទាត់ពន្ធណាមួយពីកម្មវិធី វេទយ៉ិតទៅកម្មវិធីធម្មតា នៅពេលណាមួយ ប្រសិនបើមានបំណងដូចនេះ ដូចមាន ចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៦ នៃឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ សម្បទានពន្ធពីការធ្វើឲ្យ ប្រសើរឡើងនៃការសន្យាពន្ធត្រូវផ្តល់ទៅដល់ភាគីទាំងអស់។
៣. ដូចគ្នាផងដែរ ភាគីពីរ ឬច្រើនជាងនេះ អាចចរចា និងចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសម្របសម្រួល ដើម្បីពន្លឿន និង/ឬ ធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនូវការសន្យាពន្ធនៅក្នុងកម្មវិធី នៃការសន្យាពន្ធរបស់ ពួកគេដែលបានធ្វើឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ សម្បទានពន្ធកើតពីការពន្លឿន និង/ឬ ការធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនៃការសន្យា ពន្ធត្រូវផ្តល់ទៅភាគីទាំងអស់។



៤. គ្មានអ្វីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាក់ព័ន្ធនឹងការចេញ និងចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសម្របសម្រួលដើម្បីឱ្យរន្ទើន និង/ឬ ការធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនូវការសន្យាពន្ធដែលបានធ្វើឡើងនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**មាត្រា ២**

**ការធ្វើវិសោធនកម្មនៃមាត្រា ១៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

មាត្រា ១៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម និងជំនួសដោយមាត្រា ១៧ ថ្មី មានដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១៧**

**វិសោធនកម្ម**

- ១. បទប្បញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចតែប្រែតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីទាំងអស់។
- ២. ភាគីនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីដទៃទៀត ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងចាំបាច់សម្រាប់ចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្មបានបញ្ចប់។ វិសោធនកម្មនោះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី ១ នៃខែទី ២ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលការជូនដំណឹងនោះបានធ្វើឡើងដោយភាគីភូមិ និងប្រទេសសមាជិកអាស៊ានមួយយ៉ាងតិច ទាក់ទងដល់ភាគី ដែលបានធ្វើការជូនដំណឹងនៅកាលបរិច្ឆេទនោះ។
- ៣. ក្នុងករណី ដែលប្រទេសសមាជិកណាមួយនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ានដែលនៅមិនទាន់បានជូនដំណឹង ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទដែលការជូនដំណឹងបានធ្វើឡើងដោយភាគីភូមិ និងប្រទេសសមាជិកអាស៊ានមួយយ៉ាងតិច ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ វិសោធនកម្មតាមកថាខ័ណ្ឌ ១ ត្រូវចូលជាធរមានចំពោះប្រទេសសមាជិកអាស៊ាននោះនៅថ្ងៃទី១ នៃខែទី ២ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹង។
- ៤. ថ្វីបើមានកថាខ័ណ្ឌ ២ និង ៣ ចំនួនប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ដែលតម្រូវជាអប្បបរមាសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្ម អាចបង្កើនតាមការព្រមព្រៀងក្នុងចំណោមភាគីទាំងអស់។

៥. ថ្វីបើមានកថាខ័ណ្ឌ ១ ដល់ ៥<sup>១</sup>

(ក) ចំពោះវិសោធនកម្មដែលបានធ្វើ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ២(ក) នៃមាត្រា៦ ស្ទួន នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ភាគីត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីទាំងអស់ឯទៀតតាមរយៈកំណត់ទូតជាបន្ទាន់បន្ទាប់ពីបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុង តម្រូវសម្រាប់ការចូលជាធរមានវិសោធនកម្ម ។ វិសោធនកម្មនោះត្រូវចូលជាធរមានតាមកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ដូចមាននៅក្នុងកំណត់ទូត ឬ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយ នៅក្នុងរយៈពេល ៩០ ថ្ងៃចាប់ពីការជូនដំណឹង។ សម្បទានណាមួយដែលបានផ្តល់ដោយភាគីស្របតាមការពន្លឿនជាឯកភាគភាគី ដូចមានចែងនៅក្នុងវិសោធនកម្មនោះមិនត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យដកចេញ។

(ខ) ចំពោះវិសោធនកម្មដែលបានធ្វើឡើងស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ២(ខ) នៃមាត្រា៦ ស្ទួន នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ភាគីត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងអស់ឯទៀតៗជាកំណត់ទូតជាបន្ទាន់បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុង ដែលតម្រូវសម្រាប់ការចូលជាធរមានវិសោធនកម្ម។ វិសោធនកម្មលើសេចក្តីបន្ថែមនានារបស់ឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ ដូចមានក្នុងកំណត់ទូត ឬ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយនៅក្នុងរយៈពេល ៩០ ថ្ងៃចាប់ពីការជូនដំណឹងនោះ។ នៅពេលភាគីណាមួយផ្ទេរជាឯកភាគភាគីបន្ទាត់ពន្ធពីកម្មវិធីវេទយិតទៅកម្មវិធីធម្មតា ភាគីនោះមិនត្រូវផ្ទេរបន្ទាត់ពន្ធនោះត្រឡប់ទៅកម្មវិធីវេទយិតវិញ។ បណ្តាភាគីដែលបានទទួលព័ត៌មានពីការផ្ទេរជាឯកភាគភាគីតាមរយៈកំណត់ទូតត្រូវបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន ដើម្បីបញ្ឈប់ការអនុវត្តប្រព្រឹត្តកម្មពន្ធបដិការសម្រាប់បន្ទាត់ពន្ធដូចគ្នានោះ ប្រសិនបើមាន នៅក្នុងរយៈពេល ៩០ថ្ងៃចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ នៃការទទួលកំណត់ទូត និងជូនដំណឹងទៅភាគីទាំងអស់ឯទៀតនៅពេលបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងតាមរយៈកំណត់ទូត។ នៅពេលភាគីមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួននៅក្នុងរយៈពេល ៩០ថ្ងៃ ដែលបានចែងនោះ ភាគីនោះត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងអស់ឯទៀតតាមរយៈកំណត់ទូត ពីការមិនបានបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។ ក្នុងករណីនេះ ការបន្ថែមរយៈពេល ៦០ថ្ងៃទៀត ត្រូវផ្តល់ដល់ភាគីនោះសម្រាប់ធ្វើសកម្មភាពនោះ ហើយភាគីនោះត្រូវជូនដំណឹងទៅដល់ភាគីទាំងអស់ឯទៀតតាមរយៈកំណត់ទូតជាបន្ទាន់ បន្ទាប់ពីបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃវិសោធនកម្ម។

<sup>1</sup> ក្នុងករណីប្រទេសឥណ្ឌូនេស៊ី ក្រៅពីកំណត់ទូត ដូចមានចែងក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) និង (គ) ត្រូវមានលិខិតយោគយល់គ្នារវាងឥណ្ឌូនេស៊ី និងភាគីនោះ និងវិសោធនកម្មណាមួយបានធ្វើឡើងទៅលើសេចក្តីបន្ថែមនានា របស់ឧបសម្ព័ន្ធ ១ ២ និង ៣ និងឯកសារភ្ជាប់ពាក់ព័ន្ធ ត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលការជូនដំណឹងនៃការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

(គ) ចំពោះវិសោធនកម្មដែលបានធ្វើស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ៣ នៃមាត្រា៦ ស្ទួន នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ភាគីនីមួយៗដែលធ្វើវិសោធនកម្មនោះ ត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីទៀត តាមរយៈកំណត់ទូតជាបន្ទាន់ បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់វិសោធនកម្មនោះ ចូលជាធរមាន។ វិសោធនកម្មនោះត្រូវចូលជាធរមានតាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានចែងក្នុងកំណត់ទូត ឬនៅកាលបរិច្ឆេទទៀតដែលភាគីជាប់ពាក់ព័ន្ធទាំងអស់អាចព្រមព្រៀង។ សម្បទានណាមួយដែលបានផ្តល់ដោយបណ្តាភាគីទស្របតាមការពន្លឿន ដូចមានចែងក្នុងកំណត់ទូតមិនត្រូវដកចេញបានទេ។

៦. ថ្វីបើមានកថាខ័ណ្ឌ ១ ដល់ ៥ ក៏ដោយ សេចក្តីបន្ថែមនានារបស់ឧបសម្ព័ន្ធ ៣ និង ឯកសារភ្ជាប់ពាក់ព័ន្ធនានា នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអាចកែប្រែតាមការធ្វើវិសោធនកម្មដែលយល់ព្រមដោយគណៈកម្មាធិការអនុវត្ត។ វិសោធនកម្មនោះត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទសម្រេចដោយគណៈកម្មាធិការអនុវត្ត។ គណៈកម្មាធិការអនុវត្តត្រូវរាយការណ៍ពីវិសោធនកម្មនោះជូនទៅរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន+កូរ៉េ។

**មាត្រា ៣**

**ការចូលជាធរមាន**

១. ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ ពិធីសារនេះត្រូវចូលជាធរមាន ៩០ ថ្ងៃបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ ដែលភាគីកូរ៉េ និងប្រទេសសមាជិកអាស៊ានមួយឃ្នាំងតិចបានជូនដំណឹងទៅភាគីទាំងអស់ទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងចាំបាច់សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។

២. ភាគីនីមួយៗ នៅពេលបំពេញនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីទាំងអស់ទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៣. ក្នុងករណីដែលភាគីមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ចូលជាធរមាននៃពិធីសារនោះតាមកាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមានដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ពិធីសារនេះត្រូវចូលជាធរមានសម្រាប់ភាគីពាក់ព័ន្ធនោះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងនោះ។

**មាត្រា ៤**

**ការកម្ពស់ទុក**

សម្រាប់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ពិធីសារនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកត្រូវផ្តល់ជាបន្ទាន់នូវច្បាប់បញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវទៅដល់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ។

ជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលបានអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវដោយរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះ  
ហត្ថលេខាលើពិធីសារទី ២ នេះ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៅ  
ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោមរដ្ឋាភិបាល  
នៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា។

ធ្វើនៅក្រុងបាវ័ ឥណ្ឌូនេស៊ី នាថ្ងៃទី១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១ ចំនួនពីរច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលប៊្រុយណេឡាប្រាសាត្យា សម្រាប់រដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

LIM Jock Seng  
រដ្ឋមន្ត្រីទី២ ក្រសួងការបរទេសនិងពាណិជ្ជកម្ម

Kim Sung-Hwan  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

Cham Prasidh  
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

Gita Wirjawan  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

Nam Viyaketh

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

Mustapa Mohamed

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

U Tin Naing Thein

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងផែនការជាតិ និងការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រឹក្សានាយក

Gregory L. Domingo

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសិង្ហបុរី

Lim Hng Kiang

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Kittiratt Na-Ranong

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

Vu Huy Hoang

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម



**PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON TRADE IN  
GOODS UNDER THE FRAMEWORK AGREEMENT ON  
COMPREHENSIVE ECONOMIC COOPERATION AMONG  
THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF  
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS  
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member Countries" or individually as "ASEAN Member Country"), and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea") (hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties"),

**RECALLING** the Agreement on Trade in Goods under the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation Among the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed in Kuala Lumpur, Malaysia on the twenty fourth day of August 2006;

**RECALLING** further Annex 2 of the Agreement which allows each Party to reserve its right to maintain the applied tariff rates for the tariff lines placed in Group E of the Highly Sensitive List;

**DESIRING** to incorporate into the Agreement the tariff lines placed in Group E of the Highly Sensitive List of the Lao People's Democratic Republic;



NOTING that Article 17 of the Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**  
**Amendment to Annex 2 of the Agreement**

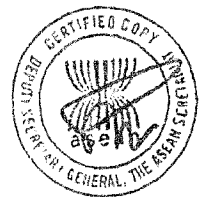
Appendix 2 of Annex 2 to the Agreement is hereby amended to incorporate the tariff lines placed in Group E of the Highly Sensitive List of the Lao People's Democratic Republic.

**Article 2**  
**Entry into Force**

1. This Protocol shall form an integral part of the Agreement. It shall enter into force ninety (90) days after the date of signing.
2. Each Party shall, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify all the other Parties in writing.
3. Where a Party has not completed its internal procedures for the entry into force of this Protocol within 90 days after the date of signing of this Protocol, this Protocol shall enter into force in relation to that Party on the date of notification of completion of such internal procedures.

**Article 3**  
**Depositary**

For the ASEAN Member Countries, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified true copy thereof, to each ASEAN Member Country.





IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the Agreement on Trade in Goods under the Framework Agreement on the Comprehensive Economic Cooperation among the Governments of the Member Countries of the Association of the Southeast Asian Nations and the Republic of Korea.

DONE at Bangkok, Thailand, this 30<sup>th</sup> day of November 2010, in duplicate copies in the English language.

For the Government of  
Brunei Darussalam:

For the Government of the  
Republic of Korea:



**LIM JOCK SENG**  
Second Minister for Foreign  
Affairs and Trade



**KIM JONG-HOON**  
Minister for Trade

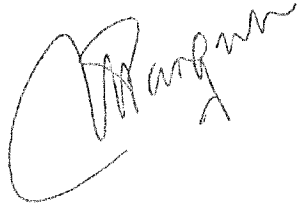
For the Royal Government of  
Cambodia:



**CHAM PRASIDH**  
Senior Minister and Minister of  
Commerce



For the Government of the  
Republic of Indonesia:



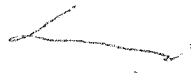
**MARI ELKA PANGESTU**  
Minister of Trade

For the Government of the  
Lao People's Democratic  
Republic:



**NAM VIYAKETH**  
Minister of Industry and  
Commerce

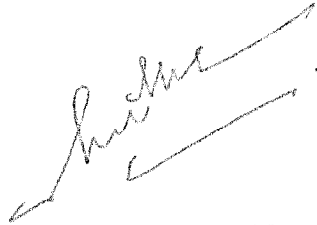
For the Government of  
Malaysia:



**MUSTAPA MOHAMED**  
Minister of International Trade  
and Industry



For the Government of the  
Union of Myanmar:



**U SOE THA**  
Minister for National Planning  
and Economic Development

For the Government of the  
Republic of the Philippines:



**GREGORY DOMINGO**  
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the  
Republic of Singapore:



**LIM HNG KIANG**  
Minister for Trade and Industry



For the Government of the  
Kingdom of Thailand:



**PORNTIVA NAKASAI**  
Minister of Commerce

For the Government of the  
Socialist Republic of Viet Nam:



**VU HUY HOANG**  
Minister of Industry and Trade



**APPENDIX 2  
HIGHLY SENSITIVE LIST**

**GROUP E:** Tariff lines exempted from tariff concession

Lao PDR:

NO	HS CODE	DESCRIPTION
1	2203.00	Beer made from malt
2	2208.30	- Whiskies
3	2402.20	- Cigarettes containing tobacco
4	8702.10	- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel)
5	8702.90	- Other
6	8703.10	- Vehicles specially designed for travelling on snow: golf cars and similar vehicles
7	8703.21	- - Of a cylinder capacity not exceeding 1,000 cc
8	8703.22	- - Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc
9	8703.23	- - Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc
10	8703.24	- - Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc
11	8703.31	- - Of a cylinder capacity not exceeding 1,500 cc
12	8703.32	- - Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 2,500 cc
13	8703.33	- - Of a cylinder capacity exceeding 2,500cc
14	8703.90	- Other
15	8704.10	- Dumpers designed for off-highway use
16	8704.21	- - Gross vehicle weight not exceeding 5t
17	8704.22	- - g.v.w exceeding 5t but not exceeding 20t
18	8704.23	- - g.v.w exceeding 20t
19	8704.31	- - g.v.w not exceeding 5t
20	8704.32	- - g.v.w exceeding 5t
21	8704.90	- Other
22	8706.00	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings 87.01 to 87.05
23	8707.10	- For the vehicles of 87.03
24	8707.90	- Other
25	8708.10	- Bumpers and parts thereof
26	8708.21	- - Safety seat belts
27	8708.29	- - Other
28	8711.10	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity not exceeding 50cc
29	8711.20	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 50cc but not exceeding 250cc
30	8711.30	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 250cc but not exceeding 500cc
31	8711.40	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 500cc but not exceeding 800cc
32	8711.50	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 800cc
33	8711.90	- Other
34	8714.11	- - Saddles
35	8714.19	- - Other
36	8714.91	- - Frames and forks, and parts thereof



NO	HS CODE	DESCRIPTION
37	8714.92	- Wheel rims and spokes
38	9504.10	- Video games of a kind used with a television receiver
39	9504.30	- Other games, operated by coins, banknotes (paper currency), discs or other similar articles, other than bowling alley equipment
40	9504.90	- Other



**កិច្ចសន្យាកែប្រែកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការពង្រឹងកិច្ចការនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងគ្របដណ្តប់  
ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិកនៃសមាគម  
ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**

រដ្ឋាភិបាលប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី  
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន  
សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេស  
សមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍(ដោយហៅថា "អាស៊ាន" ឬ "ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន"  
ឬ ដោយឡែក "ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន" និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ (ហៅថា "កូរ៉េ" ( ចំពោះសមាជិក  
មួយៗ ហៅថា "ភាគី" ដោយហៅថា "បណ្តាភាគី")។

**ដោយរំលឹកឡើងវិញ** កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការពង្រឹងកិច្ចការនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងគ្របដណ្តប់ស្តីពី  
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ី  
អាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ (ហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀង") បានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងភូឡាឡាំពួរ  
ម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី ២៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៦

**ដោយរំលឹកឡើងវិញ** បន្ថែម ឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានអនុញ្ញាតឲ្យភាគីនីមួយៗ  
រក្សាសិទ្ធិ ដើម្បីរក្សាអត្រាពន្ធអនុវត្តសម្រាប់បន្ទាត់ពន្ធគយបានដាក់នៅក្នុងក្រុម ង នៃបញ្ជីវេទមិត្ត  
ភាពខ្ពស់

**ការចង់ធ្វេច** បញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនៃបន្ទាត់ពន្ធគយបានដាក់ទៅក្នុងបញ្ជីវេទមិត្តភាពខ្ពស់  
របស់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

**ដោយសង្ឃត់ថា** មាត្រា ១៧ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបានចែងថា ការកែប្រែណាមួយពីកិច្ចព្រមព្រៀង  
ត្រូវមានការដាក់ពាក់ព័ន្ធនឹងភាគីទាំងអស់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីទាំងអស់។

**ច្បាប់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច:**

**វិសោធនកម្មលើខ្លឹមសម្ព័ន្ធ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

សេចក្តីបន្ថែម ២ នៃខ្លឹមសម្ព័ន្ធ ២ របស់កិច្ចព្រមព្រៀង ពីនេះតទៅត្រូវកែប្រែ ដើម្បីបញ្ចូលបន្ទាត់ពន្ធ គយបានដាក់នៅក្នុងក្រុម ង នៃបញ្ជីវេទយ័តភាពខ្ពស់របស់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យ ឡាវទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង។

**មាត្រា ២**

**ការចូលជាធរមាន**

- ១ ពិធីសារនេះត្រូវបញ្ចូលជាផ្នែកនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ វានឹងចូលជាធរមានកៅសិប (៩០) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា។
- ២ ភាគីនីមួយៗ នៅពេលបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- ៣ ភាគីណាមិនបានបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួនសម្រាប់ចូលជាធរមាន ក្នុងរយៈពេលកៅសិប (៩០) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមានចំពោះភាគីនោះនៅថ្ងៃដែលភាគីបានជូនដំណឹងពីការបញ្ចប់នៃនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ៣**

**ការកម្ពស់ទុក**

សម្រាប់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ពិធីសារនេះត្រូវកម្ពស់ទុកជាមួយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាម្នាក់ចតចម្លងច្បាប់ដើមរួចបញ្ជូនទៅឲ្យប្រទេសសមាជិកអាស៊ានដទៃទៀតជាបន្ទាន់។

**ជានិច្ចកាល** ការចុះហត្ថលេខា ក្រោមអំណាចដ៏ត្រឹមត្រូវដោយភាគីនីមួយៗ បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ដើម្បីកែប្រែកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ ក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិក នៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ។

ធ្វើនៅបាងកក ថៃ នាថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០ ជាការសម្រេចរដ្ឋសម្រេចចំនួនពីរច្បាប់។



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលប្រ៊ុយណេ ឡាយណាឡាំ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាល សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ

LIM Jock Seng

Kim Jong-Hoon

រដ្ឋមន្ត្រីទី២ ក្រសួងការបរទេសនិងពាណិជ្ជកម្ម

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

Cham Prasidh

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

Mari Elka Pangestu

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

Nam Viyaketh

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

Mustapa Mohamed

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

U Soe Tha

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងផែនការជាតិ និងការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

Gregory Domingo

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសិង្ហបុរី

Lim Hng Kiang

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រថៃ

Pornliva Nakasai

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

Vu Huy Hoang

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

**APPENDIX 2  
HIGHLY SENSITIVE LIST**

**GROUP E:** Tariff lines exempted from tariff concession

Lao PDR:

NO	HS CODE	DESCRIPTION
1	2203.00	Beer made from malt.
2	2208.30	- Whiskies:
3	2402.20	- Cigarettes containing tobacco:
4	8702.10	- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel)
5	8702.90	- Other
6	8703.10	- Vehicles specially designed for travelling on snow: golf cars and similar vehicles
7	8703.21	-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,000 cc
8	8703.22	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc
9	8703.23	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc
10	8703.24	-- Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc
11	8703.31	-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,500 cc
12	8703.32	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 2,500 cc
13	8703.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 2,500cc
14	8703.90	- Other
15	8704.10	- Dumpers designed for off-highway use
16	8704.21	-- Gross vehicle weight not exceeding 5t
17	8704.22	-- g.v.w exceeding 5t but not exceeding 20t
18	8704.23	-- g.v.w exceeding 20t
19	8704.31	-- g.v.w not exceeding 5t
20	8704.32	-- g.v.w. exceeding 5t
21	8704.90	- Other
22	8706.00	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings 87.01 to 87.05.
23	8707.10	- For the vehicles of 87.03
24	8707.90	- Other
25	8708.10	- Bumpers and parts thereof
26	8708.21	-- Safety seat belts
27	8708.29	-- Other
28	8711.10	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity not exceeding 50cc
29	8711.20	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 50cc but not exceeding 250cc
30	8711.30	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 250cc but not exceeding 500cc
31	8711.40	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 500cc but not exceeding 800cc
32	8711.50	- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity exceeding 800cc
33	8711.90	- Other
34	8714.11	-- Saddles
35	8714.19	-- Other
36	8714.91	-- Frames and forks and parts thereof



NO	HS CODE	DESCRIPTION
37	8714.92	- Wheel rims and spokes
38	9504.10	- Video games of a kind used with a television receiver
39	9504.30	- Other games, operated by coins, banknotes (paper currency), discs or other similar articles, other than bowling alley equipment
40	9504.90	- Other

